

Визуальный образ России в языковом сознании носителей русского языка

В практике преподавания иностранных языков, в том числе и преподавания русского языка как иностранного, существуют различные приемы семантизации новых слов, например, такие как перевод слова на родной язык, толкование слова на изучаемом языке, опора на догадку исходя из заданного контекста, использование словообразовательных суффиксов и приставок и т.п. Одним из важнейших приемов многие ученые и методисты считают зрительную наглядность.

«Наглядность – доступность объекта, называемого словом, чувственному восприятию, - это дидактический принцип, восходящий к именам Яна Амоса Каменского и Константина Дмитриевича Ушинского» (Верещагин, Костомаров 1975, с.79). В этой же статье авторы пишут о важности зрительной наглядности: «...ощущения, восприятия, представления опережают вербальное, абстрактное, познание мира, нет ничего в интеллекте, чего бы раньше не было в чувствах. Зрительно воспринятые факты далее легче становятся личным опытом ученика, в то время как словесные объяснения отражают опосредованный, отчужденный опыт. Это значит, что по субъективно переживаемой достоверности и яркости впечатлений визуальная информация даже превосходит словесную» (с.79). Как в вышеприведенной статье (с.82), так и в книге «Лингвострановедческая теория слова», авторы поднимают вопрос достоверности иллюстраций (Верещагин, Костомаров 1980).

Для достижения максимальной достоверности иллюстраций, семантизирующих топонимы, мы предлагаем ввести «визуальную» (графическую) составляющую в психолингвистические эксперименты (подробнее см. Дьяконова 2018а, Дьяконова 2018б).

Основываясь на обобщении результатов «вербализованных» реакций, связанных с чувственным компонентом, и «визуализированных» реакций, можно гораздо достовернее воссоздать визуальный образ семантизируемого топонима, представленный в сознании носителей языка.

В данной статье мы предлагаем методику создания визуального образа концепта, репрезентирующего Россию.

Первый этап – это проведение чисто вербальных психолингвистических экспериментов – свободного и направленного, а также «графического» психолингвистического эксперимента.

В вербальных психолингвистических экспериментах по формированию номинативного поля концепта «Россия» приняло участие 253 испытуемых, в «графическом» эксперименте приняло участие 28 испытуемых.

Второй этап – выделение визуальных компонентов из номинативных полей концепта, репрезентирующего Россию.

К «визуальным» компонентам мы предлагаем относить реакции, которые помогут художнику создать иллюстрацию-визуализацию концепта, адекватную тому, как он представлен в сознании носителей русского языка.

Это следующие компоненты:

1. Образы объектов, например, медведь, деревня;
2. То, что может помочь выбрать сезон, например, снег, слякоть;
3. То, что может помочь определить доминирующую фактуру, например, деревянная, каменная;
4. То, что может помочь определить цветовую гамму иллюстрации, например, красный, голубой.

Третий этап – объединение отдельных образов в обобщающие образы.

Четвертый этап – создание вербального поля визуального образа России.

Пятый этап представляет собой работу, аналогичную второму и третьему этапам, но уже с графическим материалом – рисунками, выполненными испытуемыми при ответе на «графическую» анкету (подробнее см. ниже).

Шестой этап – определение иерархии образов на основании их частотности для создания иллюстраций различной степени детализации («глубины»).

Седьмой этап – непосредственное создание иллюстраций художником.

В результате **первого этапа** были сформированы ассоциативные поля всех номинаций концепта, репрезентирующего Россию, а также получены графические реакции испытуемых, что дало возможность перейти ко второму этапу работы.

Ниже приведем образы, выделенные в пяти номинациях концепта, репрезентирующего Россию, которые были предложены испытуемым.

Россия:

матушка 8, Путин 6, зеленая 5, златоглавая, кремль 3, матрешка, мать, Москва, степная, береза 2, зелёная страна, Красная площадь, красный, лес, лесная, орел 1.

Расея:

от Волги до Енисея 18, матушка 14, крестьянская 6, берёзовая, деревенская, лапотная 3, до Енисея, от Волги 2, белокурая, васильковая, крестьяне, голубоглазая, женственная, зеленая, кормилица, корова, льняная, мать-Расея, медвежья, поезда, Россия – матушка, сияющая солнцем ; славяне, флаг 1.

Раша:

деревенская 4, медвежно-балалаечная 2, деревня, Красная площадь, Кремль, медведи, медведь, медвежья, Москва, ушанки 1.

Российская Федерация:

Путин – 17, флаг 6, Москва 3, герб, зеленая триколор 3, бело-сине-красная, скипетр, держава, карта, карта России, небо, паспорт, розовая (как на атласе), флаг России, цвета нашего флага 1.

Русь:

матушка 36, деревянная 5, березовая, зеленая, златоглавая 4, поле, славяне, славянская 2, голубая, красавица, красная, кружева, купола, лапотная, мать, московская, пшеничная, речная, синеокая, храмы 1.

Третий этап -- объединение отдельных «визуальных» компонентов номинативного поля в обобщенные образы.

Образ женщины 66:

образ матери 63 : Матушка 36, матушка 8, мать 2, матушка 14, Россия – матушка, мать, мать-Расея, женственная, кормилица, красавица 1.

Образ реки 23:

от Волги до Енисея 18, до Енисея, от Волги 2, речная 1.

Образ деревни 14: крестьянская 6, лапотная 4, крестьяне, деревня, деревенская, корова 1.

Образ флага 10: флаг 7, триколор 2, флаг России, флаг 1.

Образ православных храмов 9: златоглавая 7, купола, храмы 1.

Образ типичной славянской внешности 8: славяне 3, славянская 2, синеокая, белокурая, голубоглазая 1.

Образ Кремля 7: Кремль 7.

Образ Москвы 4: Москва 3, московская.

Образ президента - Путин 4.

Герб 3;

Красная площадь 2;

Матрешка 2 ;

Образ балалайки 2: медвежно-балалаечная 2; балалайка 1.

Образ карты 2: карта, карта России.

Образ природы состоит из:

1. Образа березы 8: берёзовая 7, береза;
2. Образа поля 6: поле 2, пшеничная, степная, васильковая, льняная 1;
3. Образа леса 2: лес, лесная 1;
4. Образа медведя 5: медвежья 2, медвежно-балалаечная, медведь 2
медведи.

Единичные образы: держава, кружева, небо, орел, паспорт, поезда, скипетр, ушанка, сияющая солнцем.

Цветовая гамма:

1. Зеленый цвет 13: зеленая 12, зелёная страна;
2. Бело-красно-синий 12: флаг 7, триколор 2, бело-сине-красная, цвета нашего флага, флаг России;
3. Красный 2: красный, красная;
4. Розовый (как на атласе) 1;
5. Голубой 1.

Фактура: деревянная 5.

«Вербализованное» поле визуального образа России

Формируется путем совмещения всех вербальных реакций, имеющих отношение к визуальному образу России. Их иерархия выстраивается путем определения СИЯ (совокупного индекса яркости) данных реакций обоих номинативных полей.

Номинативное поле визуального образа России

Образы:

женщины 0,33: матери 0,32; образ женщины типичной славянской внешности 0,04; Путина 0,21; реки 0,12; деревни; флага 0,07; православных храмов; медведя 0,05; березы; кремля 0,04; поля; балалайки 0,03; Москвы, герба, ушанки 0,02; леса, Красной площади, матрешки, карты 0,01.

Единичные реакции: образы кружева, неба, поезда, орла, солнца, скипетра, державы, паспорта.

Цветовая гамма: зеленый цвет 0,07; бело-красно-синий 0,06; розовая (как на атласе), голубая - единичные реакции.

Фактура: деревянная 0,03.

Визуальные компоненты из «графических» реакций

«Графическая» часть эксперимента состояла в следующем. Участникам выдавался белый лист бумаги формата А4, набор цветных фломастеров, простой карандаш и ручка (на выбор), и предлагалось задание: «Нарисуйте образ России».

Необходимо отметить следующий важный момент: тем, кто плохо умеет рисовать (а таких было большинство), было разрешено ПОДПИСЫВАТЬ словами изображенные объекты или вовсе заменять изображение подписью. Это было сделано, с одной стороны, чтобы испытуемые не чувствовали себя скованными необходимостью рисовать, с другой стороны, для того чтобы, точнее понять предложенные ими визуальные образы.

Эксперимент проводился в марте-мае 2020 года. В эксперименте приняли участие 34 испытуемых, лица мужского и женского пола в возрасте 5-80 лет, жители Москвы, Московской области, Воронежа, Томска, Красноярска, Уфы, Владивостока, Экибастуза, Сочи.

«Графическое» поле

Береза 9, православный храм 7; деревенский дом с трубой 4, из которой идет дым 2, за забором; флаг 6; трава 5; небо 4 с облаками 2; Спасская башня Московского Кремля (куранты, звезда, стена с зубцами) 4; деревья 3, горы, ели, карта России, река, холмы, цветы (образ абстрактного цветка) 3; деревня, грибы, лес, злаки (рожь или пшеница) люди, матрешка, медведь, одуванчик, путин, семья, солнце, тропинка среди луга \ поля; женщина в традиционной русской одежде (кокошник) 2;

женский портрет (подпись: женщина); девушка (девочка) в сарафане и с веночком на голове, светло-русые волосы; асфальтовая улица (проспект) с домами ультрасовременной архитектуры (типа Москва Сити); бабочка (желтого цвета); бревна; васильки; ветер; ветка с опадающими листьями, военная присяга; Георгиевская лента (в знак победы над фашизмом); герб России; гуси; дерево без листьев, дерево с кроной; ежик; заводское здание с трубами; купол; куры и петухи у кормушки; луг; Москва, Кремль; мостик через реку; пограничный столб; поезд; пожары; поле; полицейская машина; полицейские; птицы, летящие в небе; ромашки, рупор, современный многоквартирный дом, хлеб-соль, цветок (похож на ромашку), школа (современное здание типа «хрущевки»), шоссе, языки пламени 1.

Графические образы:

береза 0,26; православный храм 0,24: православный храм, купол ; цветы (образ абстрактного цветка + конкретные цветы) 0,24: цветы 3, одуванчик 2, цветок, василек, ромашка;

деревня 0,20: деревенский дом с трубой 4, из которой идет дым 2, за забором, деревня 2;

деревья (образ абстрактного дерева) 0,20: деревья 3, ветка с опадающими листьями, дерево без листьев, дерево с кроной;

флаг 0,20;

Московский Кремль 0,15: Спасская башня Кремля 4, Москва. Кремль;

трава 0,15;

женский образ 0,12: женщина в традиционной русской одежде (кокошник) 2, женский портрет (подпись: женщина), девушка (девочка) в сарафане и с веночком на голове, светло-русые волосы;

небо 0,12 с облаками 0,06;

горы, ели, карта России, река, холмы 0,09;

грибы, лес, злаки (рожь или пшеница), матрешка, медведь, Путин, семья, солнце, тропинка среди луга \ поля 0,06;

Москва 0,06: Москва, Кремль, дома современной архитектуры типа Москва Сити;

асфальтовая улица (проспект) с домами ультрасовременной архитектуры (типа Москва Сити); бабочка (желтого цвета); бревна; ветер; военная присяга; Георгиевская лента (в знак победы над фашизмом); герб России; гуси; ежик; заводское здание с трубами; куры и петухи у кормушки; луг; мостик через реку; пограничный столб; поезд; пожары; поле; полицейская машина; полицейские, птицы, летящие в небе, рупор, современный многоквартирный дом; хлеб-соль, школа (современное здание типа «хрущевки»), шоссе 0,03.

Цветовая гамма: зеленый 0,38, голубой 0,32; красный 0,24; желтый 0,18; триколор 0,12; оранжевый 0,09; синий 0,06; охра 0,03.

Сезон: лето-ранняя осень.

Сравнение «визуальных» компонентов вербальных и графических реакций

Вербализованные реакции	Графические реакции
образ женщины 0,33 : образ матери 0,32 типичной славянской внешности 0,04	женский образ 0,12 -
Путин 0,21 образ реки 0,12 образ деревни 0,07 образ флага 0,07 образ православных храмов 0,05 образ медведя 0,05: образ березы 0,04 образ кремля 0,04 образ поля 0,03	Путин 0,06 образ реки 0,09 образ деревни 0,20 образ флага 0,20 образ православных храмов 0,24 образ медведя 0,06 образ березы 0,26 образ кремля 0,15 образ поля 0,03

<p>балалайка 0,03 образ Москвы 0,02 герб 0,02 ушанка 0,02 лес, 0,01 Красная площадь 0,01 матрешка 0,01 карта России 0,01 кружева - единичные реакции небо - единичные реакции поезда - единичные реакции орел - единичные реакции солнце - единичные реакции скипетр - единичные реакции держава - единичные реакции паспорт – единичные реакции.</p>	<p>- образ Москвы 0,06 герб 0,03 - 0,06 - 0,06 карта России 0,09 - небо 0,12 0,03 - 0,06 - - - образ цветов 0,24 деревья (абстрактное дерево) 0,20 трава 0,15 горы 0,09 ели 0,09 холмы 0,09 облака 0,06 грибы 0,06 злаки (рожь или пшеница) 0,06 пожары 0,06 семья 0,06 тропинка среди луга /поля 0,06 асфальтовая улица (проспект) с домами ультрасовременной архитектуры (типа Москва Сити) 0,03 бабочка (желтого цвета) 0,03 бревна 0,03 ветер 0,03 военная присяга 0,03 Георгиевская лента (в знак победы над фашизмом) 0,03 гуси 0,03 ежик 0,03 заводское здание с трубами 0,03 куры и петухи у кормушки 0,03 луг 0,03</p>
--	---

	мостик через реку 0,03 пограничный столб 0,03 полицейская машина 0,03 полицейские 0,03 птицы, летящие в небе 0,03 рупор 0,03 современный многоквартирный дом 0,03 хлеб-соль 0,03 школа (современное здание типа «хрущевки») 0,03 шоссе 0,03
--	--

Из таблицы видно несовпадение вербальных и графических образов, тем не менее, вербальные ядерные образы и образы ближней периферии полностью представлены в графических реакциях. Исключение составляет образ «матери», который в графических реакциях представлен лишь в составе образа «семья». В составе вербальных образов не представлены ядерные графические образы «цветы» и «деревья», остальные ядерные графические образы и образы ближней периферии представлены в вербальных семах, однако некоторые из них лишь в виде единичных реакций (небо, поезда, солнце).

Суммировав индексы яркости аналогичных вербальных и графических образов, мы составили поле визуального образа России, установив «иерархию» экспериментально выявленных образов. Это необходимо для создания иллюстраций различной степени («глубины») детализации. Различная степень детализации важна при создании иллюстраций к пособиям разного уровня изучения РКИ: чем выше уровень изучения РКИ, тем большая степень детализации необходима.

Приводим результаты выявления образного компонента топонима «Россия»:

образ женщины типичной славянской внешности 0,46 , образ матери 0,32, образ березы 0,30, образ православных храмов 0,29, образ деревни,

образ флага, Путин 0,27, образ цветов 0,24, образ реки 0,22, деревья (абстрактное дерево) 0,20, образ Кремля 0,19, трава 0,15, небо 0,12, образ медведя 0,11, карта России 0,10, образ Москвы 0,08, лес, матрешка 0,07; образ поля, пожары, солнце 0,06, герб 0,05, балалайки, поезда, асфальтовая улица (проспект) с домами ультрасовременной архитектуры (типа Москва Сити), бабочка (желтого цвета), бревно, ветер, военная присяга, Георгиевская лента (в знак победы над фашизмом), гуси, ежик, заводское здание с трубами, куры и петухи у кормушки, луг, мостик через реку, пограничный столб, полицейская машина, полицейские; птицы, летящие в небе, рупор, современный многоквартирный дом, хлеб-соль, школа (современное здание типа «хрущевки»), шоссе 0,03, ушанка 0,02, Красная площадь 0,01.

Кружева, орел, скипетр, держава, паспорт – единичные реакции.

Цветовая грамма: зеленый 0,45, голубой 0,32, красный 0,24, желтый, триколор 0,18, оранжевый 0,09, синий 0,06, охра 0,03.

Розовый (как на атласе) – единичная реакция.

Сезон: лето-ранняя осень.

Фактура: деревянная 0,06.

Опираясь, на приведенные выше данные, профессиональный художник-иллюстратор сможет создать иллюстрации, семантизирующие концепт РОССИЯ в соответствии с тем, как он представлен в сознании носителей русского языка.

Можно использовать эти данные для творческих заданий студентам РКИ - таких, как, например: основываясь на приведенных данных, нарисовать образ России, или наоборот, основываясь на иллюстрации, создать вербальный образ России.

Верещагин Е. М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческий словарь: зрительная семантизация русских слов» // Русский язык за рубежом. - 1975.- № 4.-С.79- 84.

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова: монография. — М.: Русский язык, 1980. – 320 с.

Дьяконова Е.А.(а) Топоним Санкт Петербург в сознании носителей языка: «вербализованные» и «визуализированные» образы (на материале свободного ассоциативного эксперимента с включением «графической» составляющей)» // «Язык и национальное сознание» - Вып. 24 - 2018. - С.72-77.

Дьяконова Е.А.(б) Психолингвистическое описание семантики топонимов с «визуальной» составляющей // Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка. Материалы IV Всероссийской научной конференции 26-27 октября 2018. - С. 13-16.